

No. 40262

Multilateral

Constitutive Agreement of action of national information systems. Cartagena de Indias, Colombia, 1 October 1983

Entry into force: *18 May 1990, in accordance with article 15 (see following page)*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 25 May 2004*

Multilatéral

Accord constitutif d'action de systèmes informatifs nationaux. Cartagena de Indias (Colombie), 1 octobre 1983

Entrée en vigueur : *18 mai 1990, conformément à l'article 15 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 25 mai 2004*

Participant	Ratification and Accession (a)
Ecuador	18 Apr 1990
Honduras	12 Mar 1987 a
Panama	4 Aug 1989

Participant	Ratification et Adhésion (a)
Honduras	12 mars 1987 a
Panama	4 août 1989
Équateur	18 avr 1990

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONSTITUTIVE AGREEMENT OF ACTION OF NATIONAL INFORMATION SYSTEMS (ASIN)

The High Contracting Parties

Considering the general guiding principles formulated in the declaration of Caracas, Mexico, Panama and Georgetown, and approved by the I, II, III and IV General Assemblies respectively of Action of National Information Systems.

Aware of the necessity to continue the efforts towards the establishment of a New World Information and Communication Order.

Convinced that that order must be based on respect for human dignity, justice, equality, peace, on understanding and on acknowledgement of the sovereignty of all people.

Persuaded that such ideals cannot be met without the elaboration of practical mechanisms to increase the flow of information in order to facilitate better informed international dialogue.

Recognizing that information and communication are public rights of a social character, nationally and internationally, and

Rejecting all forms of monopoly that annul the effective application of the said rights or hinder the exercise of democracy, justice, self-determination and sovereignty by nations,

Satisfied that the decisions adopted and the declarations approved by the previous assemblies constitute a significant contribution for the establishment of a New World Information and Communication Order in our region,

Optimistic that the example set by the system may be useful for the peoples in other parts of the world whose circumstances are similar to ours.

Have agreed upon the following:

Article 1

Action of National Information Systems (ASIN) is an organization whose representatives are the Ministries of Information, Information Secretaries of State and/or Press and Heads of National News Agencies or Government Press Services or their Delegates and whose representatives are grouped together to form a system for the exchanging of information in the Latin American and Caribbean Region.

Article 2

The main purpose of ASIN is to promote in the area of information and communication, international cooperation between the countries of Latin America and the Caribbean and between these countries and other developing nations and the rest of the world in conformity with international law and the present Agreement.

This organism constitutes an alternate and integrated instrument of information and communication between the corresponding national government organisms.

Article 3

ASIN rejects any form of intervention or interference in the internal affairs of nations whatever form that intervention may take and in particular any form of extra-national identities of sovereign states.

Article 4

The policies of ASIN are oriented towards democratic plurality and an ample freedom of public and private expression and at the same time it tries to widen communications between government and people on the basis of equity, justice and self-determination and also to ensure equal opportunities and communication in both directions -- from and towards the people -- through the encouragement of real participation in the process of communication and the effective practice of the social right to information.

Article 5

ASIN considers that its activities constitute part of the existing effort of the international community and its representative organs towards the establishment of a New World Information and Communication Order (NWICO) based on the values of democracy equilibrium, sovereignty, peace, cooperation and justice.

Article 6

The aims of ASIN are:

- A. To exchange news daily about the economy, political cultural, and any other event which each participating country considers of interest for the diffusion of its own national reality and of interest to the recipient countries omitting additional commentary on the news received, taking into consideration that this exchange of information is based on journalism for development.
- B. To counsel and support the organization and development of agencies and national news systems of the countries of Latin America and the Caribbean.
- C. To train and prepare journalists who form part of each national agency or government press service.
- D. To promote and organize information and cultural exchanges between the different electronic and communications media and between national editing companies.
- E. To promote and organize the exchange of information and news between member countries, between these and regional and sub-regional organs of integration and between all similar entities of other developing regions whose flow of information will help in mutual awareness and in public diffusion.

- F. To promote research and analysis of information and communication specially in relation to the content of ASIN system as is contemplated in this agreement.
- G. To promote participation at sub-regional, regional and international levels in the activities and initiatives that have links with the principles and objectives that are followed in this System.

Article 7

Any contracting party may propose amendments of the present agreement which will be adopted in the General Assembly of ASIN. In order for any amendment to be adopted, a majority vote of two thirds of the membership will be required. The Presidency of the Assembly will inform member countries that these amendments must be submitted to the acceptance of all contracting parties in the Agreement through the depositing of ratification instruments in the hand of the trustee.

The accepted amendments will be effective for the contracting parties who have accepted them, the thirtieth day after the date in which the trustee has received the documents of the two thirds of the contracting parties in this Agreement.

These amendments will be effective for each State thirty days after the aforementioned deposit.

Article 8

The joining and separation of States will be ruled by the decision of two thirds of the membership.

Article 9

The financial resources of ASIN are composed of:

- A. Compulsory minimum fees set by the Assembly to member countries.
- B. Voluntary contributions of member states of the Operative Secretariat of Sub-Regional, Regional and/or International Entities.

The Comptroller will check income of voluntary and/or regular contributions and their corresponding expenses. His annual report will be presented to the General Assembly in an Ordinary Session.

Article 10

The Organisms of ASIN are:

RESOLUTIVE

The General Assembly and the Directing Committee.

EXECUTIVE

The Operative Secretariat, the Executive Secretariat and the Comptroller.

Its functions and attributions are contemplated in the rules approved by the member States in the IV Assembly of Georgetown.

Article 11

The present agreement will be open for signature in Bogota from October three (3), 1983 to October two (2), 1984.

Article 12

The present Agreement will be subject to the ratification of the States.

The instruments of ratification will be deposited in trust to the Government of the Republic of Colombia, which will assume the functions of trustee.

Article 13

The Present Agreement will be open to the adhesion of the States starting the day after the signing period for this Agreement has ended.

Article 14

The instruments for the adhesion will be deposited in the hands of the trustee.

Article 15

The present Agreement will be effective the thirtieth day after the date in which the third instrument of ratification or adhesion has been deposited.

Article 16

The contracting parties may denounce the present Agreement through written communication to the trustee and to the General Assembly at any moment after the term of one year counting from the effective date.

This communication will be effective ninety (90) days after the date in which the trustee has received the ratification.

The Original Text will be handed to the trustee, the Government of the Republic of Colombia.

In Testimony of Which, the following duly authorized by the respective governments, have signed the present Agreement.

Given at Cartegena De Indias, one document in two versions, Spanish and English both equally authentic.

[For the signatures, see p. 226 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 226 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O C O N S T I T U T I V O D E A C C I O N D E
S I S T E M A S I N F O R M A T I V O S
N A C I O N A L E S

A . S . I . M .

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Considerando los principios generales formulados en las declaraciones de Caracas, Panamá, México y Georgetown aprobados respectivamente por la I, II, III y IV Asambleas Generales del Sistema.

Conscientes de la necesidad de continuar los esfuerzos en favor del Nuevo Orden Mundial de la Información y la Comunicación.

Convencidas de que dicho orden debe fundamentarse en el respeto de la dignidad humana, la justicia, la igualdad, la paz, el entendimiento y el reconocimiento a la soberanía de todos los pueblos.

Persuadidas de que tales ideales son inalcanzables sin la elaboración de mecanismos prácticos para facilitar el diálogo internacional mediante el incremento del flujo de la información.

Reconociendo que la información y la comunicación son derechos públicos, nacionales e internacionales, de carácter social, rechazando toda forma de monopolio que anule la vigencia plena de esos derechos humanos o coarte el ejercicio de la democracia, la justicia, la auto-determinación y la soberanía de cada nación.

Satisfechas de que las decisiones tomadas y las declaraciones apro
badas por las Asambleas antecedentes constituyen un aporte signifi
cativo para el establecimiento de un Nuevo Orden Mundial de la Infor
mación y la Comunicación dentro de nuestra región.

Optimistas de que el ejemplo dado por ASIN pueda ser útil para los
pueblos de otras partes del mundo que atraviesan por nuestras mismas
circunstancias.

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE :

A R T I C U L O 1º

ACCION DE SISTEMAS INFORMATIVOS NACIONALES (ASIN) es un organismo
representado a través de los Ministros de Información, Secretarios de
Estado de Información y/o Prensa y Directores de Agencias Nacionales
de Noticias o Servicios Gubernamentales de Prensa o sus delegados, reu
nidos como sistema de intercambio informativo dentro de la región de
América Latina y El Caribe.

A R T I C U L O 2º

El propósito esencial de ASIN es promover en los ámbitos de la informa
ción y la comunicación, la cooperación internacional entre los países
de América Latina y El Caribe y de éstos con los otros países en vías

de desarrollo y el resto del mundo, de conformidad con el derecho internacional y el presente Convenio.

Este organismo constituye un instrumento alternativo e integrador de información y comunicación entre los correspondientes organismos nacionales gubernamentales.

A R T I C U L O 3º

ASIN rechaza toda forma de intervención e injerencia en los asuntos internos de cada nación, cualquiera fuese el carácter que esa intervención asumiera y en particular toda forma de penetración extranjera que atente contra las identidades culturales y nacionales de cada país soberano.

A R T I C U L O 4º

Las políticas de ASIN se orientan por la pluralidad democrática y la más amplia libertad de expresión pública y privada al tiempo que buscan ampliar los ámbitos de comunicación entre gobiernos y pueblos sobre bases de equidad, justicia y autodeterminación y también asegurar la igualdad de oportunidades y la comunicación de doble dirección - desde y hacia el pueblo - mediante el fomento de formas de participación real en el proceso de la comunicación y el ejercicio efectivo del derecho social a la información.

A R T I C U L O 5º

ASIN considera que su actividad forma parte de los esfuerzos existentes en la comunidad internacional y en sus organismos representativos para establecer un Nuevo Orden Mundial de la Información y la Comunicación (NOMIC) sustentado en los valores de la democracia, equilibrio equitativo, soberanía, paz, cooperación y justicia.

A R T I C U L O 6º

Son propósitos de A S I N :

- A. Intercambiar noticias, diariamente, referidas a sucesos económicos, políticos, culturales, sociales y todos aquellos que cada país emisor considere de interés para la difusión de su respectiva realidad nacional y de interés para los países receptores, omitiendo comentarios adicionales sobre las noticias recibidas, tomando en cuenta que este servicio informativo de intercambio está basado en la difusión periodística del desarrollo.
- B. Prestar asesoramiento y apoyo para la organización y desarrollo de agencias y sistemas nacionales de noticias estatales en los países de América Latina y el Caribe.
- C. Adiestrar y capacitar a los comunicadores que actúan en cada agencia nacional o servicio gubernamental de prensa.

- D. Promover y organizar intercambios informativos y culturales entre los diferentes medios electrónicos de comunicación y entre empresas editoras nacionales.
- E. Fomentar y organizar el intercambio de información y noticias entre los países miembros, entre éstos y los organismos regionales y subregionales de integración, entre todos ellos y entidades similares de otras regiones en desarrollo, cuyos flujos informativos estarán destinados al conocimiento mutuo y también a la difusión pública.
- F. Auspiciar y promover la investigación y análisis de la información y la comunicación, en primer lugar referidos a los propios contenidos del Sistema contemplados en el presente convenio.
- G. Dar participación y promover, a niveles subregional, regional e internacional, las actividades e iniciativas que tengan vinculación con los principios y objetivos que guían la marcha del Sistema.

A R T I C U L O 7º

Cualquier parte^o contratante podrá proponer enmiendas al presente convenio, las que serán adoptadas en la Asamblea General de ASIN. Para que la enmienda sea adoptada se requiere el voto de las dos terceras partes de los miembros representados en la Asamblea General. La Presidencia de la Asamblea informará a las pafses miembros que estas

enmiendas deberán ser sometidas a la aceptación de todas las partes contratantes en el Convenio a través del depósito de los instrumentos de ratificación en poder del depositario.

Las enmiendas adoptadas entrarán en vigor respecto de las partes contratantes que las hayan aceptado el trigésimo día después de la fecha en que el depositario haya recibido los documentos de los dos tercios de las partes contratantes en el presente Convenio.

Estas enmiendas entrarán en vigor para cada Estado treinta días después del antedicho depósito.

A R T I C U L O 8º

El ingreso y la separación de los Estados se regirán por la decisión de las dos terceras partes de los miembros.

A R T I C U L O 9º

Los recursos financieros de ASIN estarán constituidos por :

- A. Cuotas obligatorias mínimas de los países miembros que determine la Asamblea.
- B. Contribuciones voluntarias, de los países miembros, de la Secretaría Operativa y de las Entidades Subregionales, Regionales y/o Internacionales.

El Revisor de Cuentas fiscalizará el ingreso de las cuotas voluntarias y/o regulares así como sus correspondientes gastos. Su informe anual será presentado a la Asamblea General en Sesión Ordinaria.

A R T I C U L O 10°

Son Organismos de A S I N :

RESOLUTIVOS :

La Asamblea General y el Comité Directivo.

EJECUTIVOS :

La Secretaría Operativa, la Secretaría Ejecutiva y el Revisor de Cuentas.

Sus funciones y atribuciones están contempladas en el reglamento aprobado por los Estados miembros en la IV Asamblea de Georgetown.

A R T I C U L O 11°

El presente Convenio estará abierto para la firma en Bogotá del tres (3) de Octubre de 1983 al dos (2) de Octubre de 1984.

A R T I C U L O 12º

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación de los Estados.

Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Gobierno de la República de Colombia, el cual asumirá las funciones de depositario.

A R T I C U L O 13º

El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los Estados a partir del día siguiente en que el Convenio quede cerrado a la firma.

A R T I C U L O 14º

Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del depositario.

A R T I C U L O 15º

El presente convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el 3er. instrumento de ratificación o adhesión.

ARTICULO 16°

Las partes contratantes podrán denunciar el presente Convenio mediante comunicación escrita al depositario y a la Asamblea General en cualquier momento después de transcurrido un plazo de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor.

Esta comunicación surtirá efecto noventa (90) días después de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación.

EL TEXTO ORIGINAL será entregado en poder del depositario, el Gobierno de la República de Colombia.

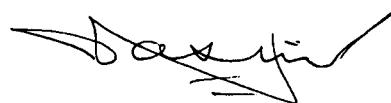
EN TESTIMONIO DE LOS CUALES los infraescritos debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos han firmado el presente Convenio.

HECHO EN CARTAGENA DE INDIAS, a 1º de Octubre de 1983 en un solo original, en los idiomas español e inglés, siendo los dos (2) igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 226 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 226 du présent volume.]

Por Antigua Barbuda : 
For Antigua Barbuda :

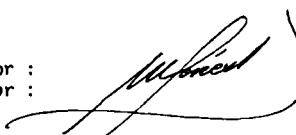
Por Colombia :
For Colombia :



Por Cuba :
For Cuba :



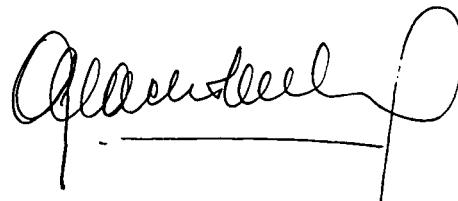
Por Ecuador :
For Ecuador :



Por Panamá :
For Panamá :



Por Perú :
For Perú :



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CONSTITUTIF D'ACTION DE SYSTÈMES INFORMATIFS NATIONAUX (A S I N)

Les Parties contractantes

Considérant les principes directeurs généraux formulés dans la Déclaration de Caracas, Mexico, Panama et Georgetown, et approuvés respectivement par les Assemblées générales I, II, III et IV d'Action des systèmes informatifs nationaux,

Conscientes de la nécessité de poursuivre les efforts visant à établir un Nouvel ordre mondial de l'information et de la communication,

Convaincues que ledit ordre doit être fondé sur le respect de la dignité humaine, de la justice, de l'égalité, de la paix ainsi que sur la compréhension et la reconnaissance de la souveraineté de tous les peuples,

Persuadées que de tels idéaux ne sauraient être atteints sans l'élaboration de mécanismes pratiques visant à accélérer le flux d'information en vue de faciliter un dialogue international mieux informé,

Reconnaisant que l'information et la communication sont des droits publics à caractère social, sur les plans nationaux et internationaux, et

Rejetant toute forme de monopole qui annuleraient l'application effective desdits droits ou qui entraveraient l'exercice de la démocratie, de la justice, de l'autodétermination et de la souveraineté par les nations,

Convaincus que les décisions adoptées et les déclarations approuvées par les assemblées précédentes constituent une contribution considérable à l'établissement d'un nouvel ordre mondial de l'information et de la communication dans notre région,

Considérant avec optimisme que l'exemple donné par le système peut être utile aux populations dans d'autres parties du monde dont les circonstances sont semblables aux nôtres,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'Action de systèmes informatifs nationaux (ASIN) est une organisation dont les représentants sont les Ministères de l'information, les Secrétaires d'État à l'information et/ou la presse et les Directeurs des Agences nationales de presse ou leurs délégués et dont les représentants sont regroupés afin de constituer un système en vue de l'échange d'information dans la région de l'Amérique latine et des Caraïbes.

Article 2

Le principal objectif de l'ASIN est de promouvoir dans le domaine de l'information et de la communication la coopération internationale entre les pays d'Amérique latine et des

Caraïbes et entre ces pays et d'autres nations en développement d'une part et le reste du monde d'autre part, conformément au droit international et au présent Accord.

Cet organisme constitue un instrument d'information et de communication intégré et de substitution entre les organismes publics nationaux correspondants.

Article 3

L'ASIN rejette toute forme d'intervention ou d'ingérence dans les affaires internes des nations, sous n'importe quelle forme, et en particulier toute identité extra-nationale d'États souverains.

Article 4

Les politiques de l'ASIN sont orientées vers la pluralité démocratique et une grande liberté d'expression publique et privée, tout en s'efforçant d'élargir les communications entre le Gouvernement et la population sur la base de l'équité, de la justice, de l'autodétermination, et également afin d'assurer l'égalité d'accès et la communication dans les deux sens - à partir de la population et vers cette dernière - en encourageant une participation effective au processus de communication ainsi que la pratique réelle du droit de la société à l'information.

Article 5

L'ASIN considère que ses activités font partie de l'effort existant de la communauté internationale et des organismes qui la représentent en vue d'établir un Nouvel ordre mondial de l'information et de la communication (NOMIC) fondé sur les valeurs démocratiques de l'équilibre, de la souveraineté, de la paix, de la coopération et de la justice.

Article 6

L'ASIN a pour objectifs :

- A. Échanger sur une base quotidienne les nouvelles concernant l'économie, les événements politiques, culturels et autres que chaque pays participant considère comme présentant un intérêt en ce qui concerne la diffusion de sa propre réalité nationale mais présentant également un intérêt pour les pays recevant lesdites nouvelles, en l'absence de commentaire supplémentaire quant aux nouvelles reçues, et en tenant compte du fait que ledit échange d'informations est fondé sur le journalisme en vue du développement.
- B. Fournir des conseils et un soutien à l'organisation et à l'expansion des agences et des systèmes nationaux de presse des pays d'Amérique latine et des Caraïbes.
- C. Former et préparer les journalistes qui font partie de chaque agence nationale ou de chaque service de presse gouvernemental.

- D. Promouvoir et organiser les échanges d'informations et les échanges culturels entre les différents médias électroniques et de communication et entre les sociétés nationales d'édition.
- E. Promouvoir et organiser l'échange d'informations et de nouvelles entre les pays membres, entre ces derniers et les organes régionaux et sous-régionaux d'intégration et entre tous les organismes semblables d'autres régions en développement dont le flux d'informations contribuera à une prise de conscience mutuelle et à la diffusion dans le public.
- F. Encourager la recherche et l'analyse d'informations et de communication, particulièrement en ce qui concerne le contenu du système ASIN tel qu'il est envisagé dans le présent Accord.
- G. Promouvoir la participation aux niveaux sous-régionaux, régionaux et internationaux, aux activités et initiatives liées aux principes et aux objectifs de ce Système.

Article 7

Chaque Partie contractante peut proposer des modifications au présent Accord qui seront adoptées lors de l'Assemblée Générale de l'ASIN. L'adoption de toute modification exige un vote majoritaire des deux tiers des membres. Le Président de l'Assemblée informera les pays membres que lesdites modifications seront soumises à l'acceptation de toutes les parties contractantes à l'Accord, lesquelles déposeront les instruments de ratification entre les mains du dépositaire.

Les modifications acceptées prendront effet pour les parties contractantes qui les ont acceptées, trente jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu les documents des deux tiers des parties contractantes au présent Accord.

Lesdites modifications entreront en vigueur pour chaque État trente jours après le dépôt susmentionné.

Article 8

Les deux tiers des membres statueront sur l'adhésion et la séparation des États.

Article 9

Les ressources financières de l'ASIN sont composées des éléments ci-après :

- A. Le paiement obligatoire des redevances minimum imposées par l'Assemblée aux pays membres.
- B. Les contributions volontaires des États membres, du Secrétariat opératif des organismes sous-régionaux, régionaux et/ou internationaux.

Le Contrôleur vérifiera le revenu provenant des contributions volontaires et ordinaires ainsi que les frais correspondants. Son rapport annuel sera présenté à l'Assemblée Générale lors d'une session ordinaire.

Article 10

Les organismes de l'ASIN sont :

Résolutif :

L'Assemblée Générale et le Comité Directeur.

Exécutif :

Le Secrétariat Opératif, le Secrétariat Exécutif et le Contrôleur.

Les fonctions et attributions de l'ASIN sont indiquées dans le règlement approuvé par les États membres au cours de la Quatrième Assemblée de Georgetown.

Article 11

Le présent Accord sera ouvert à la signature à Bogotá du trois (3) octobre 1983 au deux (2) octobre 1984.

Article 12

Le présent Accord sera soumis à la ratification des États.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République de Colombie, qui assumera les fonctions de dépositaire.

Article 13

Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion des États à partir du jour suivant la fin de la période de signature du présent Accord.

Article 14

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle le troisième instrument de ratification ou d'adhésion a été déposé.

Article 16

Les Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord par communication écrite au dépositaire et à l'Assemblée Générale à n'importe quel moment après une période d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur.

La présente communication entrera en vigueur quatre vingt dix (90) jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu la ratification.

Le texte original sera remis au dépositaire, à savoir le Gouvernement de la République de Colombie.

En foi de quoi les représentants dûment autorisés des Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Cartagena de Indias, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Antigua Barbuda :

[ILLISIBLE]

Pour la Colombie :

[ILLISIBLE]

Pour Cuba :

[ILLISIBLE]

Pour l'Équateur :

[ILLISIBLE]

Pour Panama :

[ILLISIBLE]

Pour le Pérou :

[ILLISIBLE]

